

Deu

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אִי אֹת אֱלֹהֵי וַנִּתֵּן חֲלוֹם חֲלֵם אִו נָבִיא בְּקִרְבְּךָ יָקוּם כִּי- 1
або знак тобі і-дасть снів сновидець або пророк серед-тебе постане якщо
[H0226](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
מוֹפֵת:
чудо
[H4159](#)

Кожне слово, що я наказую його вам, будете додержувати виконувати, — не додаси до нього, і не відіймеш від нього.

וּבָא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר- רִבֵּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִלְכָּה אַחֲרַי אֱלֹהִים 2
і-чудо знак і-здійсниться
[H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
וְנִעְבְּדֶם: יָדַעְתָּם לֹא- אֲשֶׁר אַחֲרַי
і-служімо-їм знаєш не яких іншими
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#)

Якщо повстане серед тебе пророк або сновідець, і дасть тобі ознаку або чудо,

כִּי לֹא תִשְׁמַע אֶל- דְּבָרָיו הַנְּבִיא הַהוּא אִו אֶל- חֲלוֹם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי 3
бо того слів — слухай не
[H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
מִנֹּסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אַתְּ- יְהוָה
Господа — любите чи-справді щоб-дізнатися вас Бог-ваш Господь випробовує
[H3068](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#)
אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל- לְבַבְכֶם וּבְכָל- נַפְשְׁכֶם:
Бога-вашого усім серцем-вашим душею-вашою і-всією
[H3605](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3824](#) [H5315](#)

і збудеться та ознака й те чудо, що сказав він тобі, до того говорячи: „Ходімо ж за іншими богами, яких ти не знав, і будемо їм служити”,

אֲחֵרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאִתּוֹ תִירָאוּ וְאֵת- מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ 4
дотримуйте заповіді-Його і бійтеся і-Його ходіть Богом-вашим Господом за
[H8104](#) [H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
וּבְקוֹלִי וְנִשְׁמָעוּ וְאִתּוֹ תַעֲבְדוּ וּבִי תִדְבְּקוּן:
і-голосу-Його слухайте і-Йому служіть і-до-Нього прилягайте
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#)

то не слухайся слів того пророка або того сновідця, бо цим Господь, Бог ваш, випробовує вас, щоб пізнати, чи ви любите Господа, Бога вашого, усім своїм серцем і всією своєю душею.

וְהִנְבִּיא הַהוּא אֹו חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־	5
або той а-пророк сновидець той снів той нехай-помре бо говорив	
H1931 H5030 H1931 H2472 H4191 H1696	
וְהָרָה עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא וְאֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	
Господа проти відступництво Бога-вашого Який-вивів вас із-землі Єгипту	
H3068 H5627 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714	
וְהַפְדֶּךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְרִיתְךָ מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי	
i-викупив-тебе рабства з-дому щоб-звернути-тебе з дороги якою заповідав-тобі	
H6299 H5650 H5080 H1870 H6680	
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקְרֶבְךָ :	
Господь Бог-твій ходити нею і-вигубиш зло з-середовища-твого	
H3068 H0430 H3212 H7130	

За Господом, Богом вашим, будете ходити, і Його будете боятися, і заповіді його будете виконувати, і голосу Його будете слухатися, і Йому будете служити, і до Нього будете лінувати.

כִּי יִסְתִּיךָ אָחִיךָ בֶן־ אִמְךָ אֹו־ בִּנְךָ אֹו־	6
якщо спокушатиме-тебе брат-твій син матері-твоєї або син-твій або	
H5496 H0251 H0517	
בִּתְּךָ וְאוֹ אִשְׁתְּ חִיקְךָ אֹו רַעְךָ אֲשֶׁר כִּנְבֹּשֶׁף בְּסִתְרִי	
дочка-твоя або дружина лона-твого або друг-твій який як-душа-твоя таємно	
H1323 H0802 H2436 H7453 H5315	
לְאָמֹר גִּלְכָה וְנַעֲבָדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאֲבֹתֶיךָ :	
кажучи ходімо і-служімо богам інших яких не знав ти і-батьки-твої	
H0559 H3212 H5647 H0430 H0312 H3808 H3045 H0001	

А пророк той або той сновідець нехай буде забитий, бо намовляв на відступство від Господа, Бога вашого, — що вивів вас із єгипетського краю й викупив вас з дому рабства, — щоб звести тебе з дороги, що наказав тобі Господь, Бог твій, ходити нею; і вигубиш зло з-посеред себе.

מֵאֲלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְּרִבִים אֱלֹהֵי אֹו הַרְחִיקִים מִמֶּךָ	7
з-богів народів які навколо-вас близьких до-тебе чи далеких від-тебе	
H0430 H5439 H7138 H0413 H7350	
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קֶצֶה הָאָרֶץ :	
від-краю землі і-до краю землі	
H0776 H5704 H0776	

Коли намовить тебе брат твій, син твоєї матері, або син твій, або дочка твоя, або жінка твого лона, або твій приятель, який тобі як душа твоя, таємно говорячи: „Ходімо ж і служім іншим богам“, яких не знав ти та батьки твої,

לֹא־ תִּחַנְּלֵנִי תֹאבָה לֹו וְלֹא־ תִּשְׁמַע אֲלָיו וְלֹא־ עֵינֶךָ עָלָיו וְלֹא־	8
не погоджуйся з-ним і-не слухай його і-не жалій око-твое на-нього і-не милуй	
H3808 H0014 H3808 H0413 H8085 H3808 H2347 H3808	
תִּחַנְּלֵנִי וְלֹא־ תִּכְסֶה עָלָיו :	
милуй і-не покривай його	
H3808 H3808 H2550 H3680	

з богів тих народів, що навколо вас, близьких тобі або далеких від тебе, від кінця землі й аж до кінця землі,

9 כִּי הָרַג תְּהַרְגֵנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ בְּרֵאשֹׁנָה
 бо обов'язково убий-його рука-твоя нехай-буде першою
[H2026](#) [H2026](#) [H3027](#) [H1961](#) [H7223](#)

לְהַמִּיתוֹ וְיָד א-רְכָא כָּל-הָעָם בְּאַחֲרֹנָה:
 щоб-умертвити-його а-рука всього народу останньою
[H4191](#) [H3027](#) [H3605](#) [H0314](#)

то не будеш згіджуватися з ним і не будеш слухатися його, і не буде милосердитися око твоє над ним, і не змилосердишся й не сховаєш його,

10 וּסְקַלְתוֹ בְּאֲבָנִים וְנָמַתְּ כִּי בִקֵּשׁ לְהִיחֵדְךָ מֵעַל
 i-побий-його-камінням камінням i-нехай-помре бо i-нехай-помре відвернути-тебе
[H5619](#) [H0068](#) [H4191](#) [H1245](#) [H5080](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
 Господа Бога-твого Який-вивів-тебе із-землі Єгипту з-дому рабства
[H3068](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5650](#)

бо конче заб'єш ти його, рука твоя буде на ньому найперше, щоб забити його, рука всього народу — наостанку.

11 וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן וְלֹא-יִסְבּוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַרְעָה
 i-весь Ізраїль і-злякається і-не будуть-більше робити як-та-річ зла
[H3605](#) [H3478](#) [H8085](#) [H3372](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1697](#) [H2088](#)

בְּקֶרְבְּךָ : ס
 серед-тебе
[H7130](#)

І закидаєш його камінням, і він помре, бо жадав відвернути тебе від Господа, Бога твого, що вивів тебе з єгипетського краю, з дому рабства.

12 כִּי-תִשְׁמָע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבְתָּ
 якщо почуєш в-одному з-міст-твоїх яке Господь Бог-твій дає тобі щоб-жити
[H8085](#) [H0259](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H3427](#)

שָׁם לְאָמֹר :
 там кажучи
[H8033](#) [H0559](#)

А весь Ізраїль буде слухати і буде боятись, і більше не буде робити такої злої речі серед тебе.

13 יֵצְאוּ אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקְרָבְךָ וְיִדְיְחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי
 вийшли люди сини нечестивості з-середовища-твого i-звели мешканців
[H3318](#) [H0376](#) [H1100](#) [H7130](#) [H5080](#) [H0853](#) [H3427](#)

עִירָם לְאָמֹר גִּלְכָה וְנַעֲבָדְהָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדָעְתָּם:
 міста-їхнього кажучи ходімо і-служімо богам інших яких не знали
[H0559](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#)

Коли почуєш про одне з своїх міст, яке Господь, Бог твій, дає тобі, щоб сидіти там, що про нього кажуть:

14 וְדַרְשָׁתָּ וְחִקְרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הַיֵּטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה
 i-досліди i-розпитай i-випитай ретельно і-ось правда вірна річ зроблена-була
[H1875](#) [H2713](#) [H7592](#) [H3190](#) [H2009](#) [H0571](#) [H1697](#)

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקֶרְבְּךָ :
 мерзота ця серед-тебе
[H8441](#) [H2063](#) [H7130](#)

вийшли люди, сини велійялові, з-поміж тебе, і звели з правдивої дороги мешканців свого міста, кажучи: „Ходімо ж, і служім іншим богам“, яких ви не знали,

חַרְבַּ	לְפִי־	(תְּהִי־א)	[ההוא]	הָעִיר	וְשָׁבִי	אֶת־	תִּזְכֶּה	הַכָּה	
меча	вістрям	того	—	міста	мешканців	—	вбий	обов'язково	
H2719	H6310	H1992	H1931		H3427	H0853	H5221	H5221	
חַרְבַּ:	לְפִי־	בְּהַמָּתָה	וְאֶת־	בָּה	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְאֶת־	אֵתָה	הַחֲרָם
меча	вістрям	худобу-його	i	в-ньому	що	все	i	його	знищенню-піддай
H2719	H6310	H0929	H0853		H3605	H0853	H0853		

то будеш допитуватися, і будеш досліджувати, і будеш добре питати, а ось — воно правда, дійсна та річ, була зроблена та гідота посеред тебе,

אֶת־	בְּאֵשׁ	וְשָׂרְפָתָהּ	רַחֲבֶיהָ	תּוֹךְ	אֶל־	תִּקְבְּצִי	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־	16
—	вогнем	i-спали	площі-його	середину	на	збери	здобич-його	всю	i	
H0853	H0784	H8313	H7339	H8432	H0413	H6908	H7998	H3605	H0853	
תֵּל	וְהִיתָהּ	אֶל־הָיָה	לַיהוָה	כָּלִיל	שְׁלָלָהּ	כָּל־	וְאֶת־	הָעִיר		
курганом	i-буде-воно	Богу-твоєму	Господу	цілком	здобич-його	всю	i	місто		
H8510	H1961	H0430	H3068	H3632	H7998	H3605	H0853			
					עוֹד:	תִּבְנֶה	לֹא	עוֹלָם		
					більше	відбудується	не	навіки		
					H5750	H1129	H3808	H5769		

то конче вибий мешканців того міста вістрям меча, — віддай на закляття його й усе, що в ньому, та худобу його вибий вістрям меча.

יְהוָה	יָשׁוּב	לְמַעַן	הַחֲרָם	מִן־	מֵאוֹמָה	בְּיָדָךְ	יִדְבֶק	וְלֹא־	17
Господь	відвернувся	щоб	прокляття	з	нічого	до-руки-твоєї	пристане	i-нехай-не	
H3068	H7725	H4616			H3972	H3027	H1692	H3808	
	וְהִרְבִּיתָ	וְרַחֲמֵנִי	רַחֲמִים	לָךְ	וְנָתַן־	אִפּוֹ	מִחֲרוֹן		
i-розмножив-тебе	i-помилував-тебе	милосердя	тобі	i-дав	гніву-Свого	від-розпалення			
	H7355			H5414	H0639	H2740			
					לְאָבִתֶּיךָ:	נִשְׁבַע	כַּאֲשֶׁר		
					батькам-твоїм	присягнув	як		
					H0001	H7650			

А всю здобич його збереш до середини майдану його, і спалиш огнем те місто та всю здобич його цілковито для Господа, Бога твого. І стане воно купою руїн навіки, не буде вже воно відбудоване.

מִצְוֹתָיו	כָּל־	אֶת־	לְשֹׁמְרֵי	אֶל־הָיָה	יְהוָה	בְּקוֹל־	תִּשְׁמָע	כִּי	18
заповіді-Його	усі	—	дотримуючи	Бога-твого	Господа	голосу	слухатимеш	коли	
H4687	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068		H8085		
אֶל־הָיָה:	יְהוָה	בְּעֵינַי	הַיָּשָׁר	לַעֲשׂוֹת	הַיּוֹם	מִצְוֹתָי	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	
Бога-твого	Господа	в-очах	правильне	роблячи	сьогодні	заповідаю-тобі	я	які	
H0430	H3068		H3477		H3117	H6680	H0595		

ס

І нічого з закляття нехай не прилипне до руки твоєї, щоб відвернувся Господь від палючого гніву Свого й дав тобі милосердя, і змілосердився над тобою, і розмножив тебе, як присягнув був батькам твоїм,